

Carina E. Dimas Santini



+34.682.477.282 • cdimas3@gmail.com

Summary

- English <> Spanish and Spanish <> English translator and interpreter with extensive abilities in translation of written documents from a source language to a target language. Excellent skills in consecutive and simultaneous interpreting, sight translation, proofreading and editing. Outstanding verbal and written communication skills. Diverse experience in legal, medical, and academic translating and interpreting combined with extensive experience handling international customers in a multi-lingual setting. Foreign language teaching experience in Spanish, English, and Italian. Exceptional ability to complete tasks while under pressure, individually or in a group setting. Vast understanding of cultural differences, regional accents, and vocabulary registers. Typing speed of over 50 wpm. Knowledge of SDL Trados Software and Microsoft Office
-

Education and Professional Associations

Alumna of the NYU School of Professional Studies – Master of Science in Legal Translation

Graduate Studies in Translation and Sociology - University of Puerto Rico, Río Piedras

University of Arizona Court Interpreting Certificate - Agnese Haury Institute; National Center for Interpretation

Bachelor of Arts; English and Comparative Literature - University of Puerto Rico, Río Piedras

- **Certified Spanish Interpreter for the Commonwealth of Virginia and member states of the State Court Interpreter Certification Consortium**
- **American Translators Association Member**
- **National Association for Judiciary Interpreters and Translators Member**
- **Fluent in English, Spanish, and Italian; conversational knowledge of French, Portuguese and German**

Professional Experience

Supreme Court of Virginia; Department of Judicial Services

Office of the Executive Secretary

Henrico County Courts

Staff Spanish Interpreter

March 2014 – October 2017

- Render accurate judiciary interpretation from Spanish to English and English to Spanish for limited English proficiency defendants, witnesses, victims, petitioners and

- respondents in consecutive and simultaneous modes during judicial proceedings
- Assist attorneys, social workers, and other staff in interpreting for limited English proficiency individuals
 - Provide correct and precise sight translation of legal documents
 - Coordinate all interpreter assignments for cases that require Spanish as well as languages other than Spanish for the courts
 - Participate in translations of judiciary documents as needed by the Office of the Executive Secretary
 - Teach and train interpreting certification candidates in twice yearly workshops sponsored by the Supreme Court of Virginia

C & M Translators

Freelance Medical and Judiciary Interpreter

April 2013-March 2014

- Provide patients and medical personnel with accurate English to Spanish and Spanish to English interpretation that facilitated communication which resulted in better quality healthcare for patients with limited English proficiency.
- Well versed in confidentiality policies and healthcare interpreter code of ethics.
- Provide defendants with accurate and complete renditions of judicial proceedings from English to Spanish and Spanish to English in court, during attorney-client meetings, and depositions

Allianz Global Assistance

Spanish Service Specialist and Case Manager for MasterCard Worldwide

October 2012-March 2014

- Supervised and delegated Emergency Services follow up tasks to fellow colleagues in order to meet client expectations in a timely and efficient manner
- Completed daily spreadsheets organizing Emergency Service work for following shift
- Assigned daily projects for team members to complete
- Acted as liaison between associated and MasterCard Management to apprise successful completion of tasks
- Specialized in providing excellent customer service to Spanish and English speakers from around the world.
- Engaged in over-the-phone interpretation experience to further customer satisfaction.

Freelance Translator-Performance Diesel Engineering

Website Translator

January 2011 – December 2012

- Translation of website content including localization of technical and mechanical products resulting in increased sales in a Spanish speaking market.
- Translation of electronic mail communication between service personnel and customers resulting in a more personable and approachable customer service experience.

Commonwealth-Parkville School

San Juan, P.R.

Middle and High School English Teacher

2011 – 2012

- Served as interpreter between non English proficient parents and English speaking administration which enabled a clearer communication process
- Translated and proofread official letters of recommendation and college applications for student

body assisting in student acceptance into major U.S. colleges and universities

- Taught English grammar and literature to students with limited English proficiency and learning disabilities
- Coached students in public speaking competitions held in English which resulted in top placements

Education First Tours

Boston, MA

International Travel Group Leader

2010 – 2011

- Served as sole consecutive interpreter for Spanish and English speaking students and teachers in Italian, French and German speaking countries enhancing the group's travel experience
- Organized summer travel program allowing high school students to experience life and languages abroad

Academia San José, H.S.

Guaynabo, P.R.

World History, World Cultures, and Italian I-II Teacher

2008 - 2011

- Helped increase student enrollment in foreign language courses by an average of 50%
- Successfully implemented a previously discarded Intensive Italian language course
- Focused solely and creatively on an immersion language program which garnered student enrollment in Modern Languages Bachelor's degrees.
- Brought back an English Language public speaking team which resulted in top placements in competitions

References

Charlene M. Watkins

Foreign Language Services Coordinator

Department of Judicial Services

Office of the Executive Secretary

Supreme Court of Virginia

100 North Ninth Street, Fifth Floor

Richmond, Virginia 23219

(804)371-9241

cmwatkins@courts.state.va.us

María del Carmen Weaver

Certified Judiciary Spanish Language Interpreter

Accurate Interpretation Services

Amelia, VA

(804) 691-8437

accurateinterpretationservices@gmail.com

Joshua C. Elliott

Supervisor – KY AOC Spanish Interpreting Division

Louis D. Brandeis Hall of Justice

600 W. Jefferson St., 3rd Floor, Room 3115

Louisville, KY 40202

(502) 235-4152

joshuaelliott@kycourts.net

